第一图书网, tushu007.com

<<新汉英科技翻译>>

图书基本信息

书名：<<新汉英科技翻译>>

13位ISBN编号：9787118065879

10位ISBN编号：7118065870

出版时间：2010-1

出版时间：国防工业出版社

作者：严俊仁

页数：348

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

《新汉英科技翻译》旨在培养和提高广大科技人员汉英科技翻译的基本技能。

帮助科技人员掌握汉英科技翻译基本技能，就是帮助他们学会面向以英语为母语的读者，运用汉英基本翻译方法与技巧，写出符合英语语法和文体结构特点，符合英语使用习惯的，可读性强的科技文章来。

这是促进科学技术交流与合作，推动科学技术发展的迫切要求，也是对科技人员实施更高层次素质继续教育的新的重大任务之一。

编撰一本大科技的《新汉英科技翻译》，为他们提供无论从量上，还是从面上，都足以供模仿或套用的样板式汉英翻译范例，不失为帮助他们提高科技阅读与翻译基本技能，以提高综合素质的既符合语言学规律，又切合实际而且便捷的途径。

本书采用以下四条得力措施来确保达成这一编写宗旨。

第一，科学技术准全科覆盖。

通过大手笔拓宽专业面，使本书几乎覆盖了所有理工常见学科、专业和行业，包括数学，物理学，机械，冶金，矿业，电气，电子——无线电、电视、电话，计算机，自动装置，自动控制，石化——塑料、人造纤维，能源——太阳能、火电、水电（包括潮汐能发电）、风力发电、核能，气象，环保，生物学，天文学，航空，航天，空气动力学——风洞试验、自由飞试验和计算空气动力学，高新科学技术——纳米技术、生物科技、网络技术、低温科学等，从而一步到位地弥补了《汉英科技翻译》专业覆盖面不够广的重大不足；并在因篇幅限制而将专业部分砍掉近20万字的情况下，仍不失为迄今所能找到的覆盖面最广的准全科大科技阅读与翻译著作。

第二，高层次地道译技的全面训练。

编著者运用逆向改编法，从大量比较规范的汉译当中，精心选择了十余万字的译文，作为中文“原文”，以它们的原文作为英文“译文”，构成了本书引用的绝大部分范文。

此举确保了将帮助科技人员养成以英语思考的习惯和用英语写作的能力，力戒“汉语式英语”这条主线贯穿于全书。

因为这些范文不是“译”出来的，而是写出来的。

这就抓住了本书的主要矛盾，抓住了本书的主题。

可以让读者受到较高层次地道译技的全面训练，学到许多从母语为汉语的译者身上学不到的东西。

逆向改编法的运用，还确保了编著质量。

第三，从汉语语法和英语语法的结合上，通过比较法来阐述翻译方法。

编著者在这方面进行了有益的尝试。

鉴于自己对于汉语语法的掌握很肤浅，很多地方处于必然王国的境地，知其然而不知其所以然，所以，难以从汉语语法和英语语法的结合上，通过比较法这一学习语言的最有效方法来阐述翻译方法。

这是写成一本有分量的翻译专著的一大拦路虎。

《新汉英科技翻译》是编著者结合多年的长期实践，深入研学有关翻译专著，并且有针对性地补习现代汉语知识，对积累起来的经验体会加以总结和提升的产物。

这种总结和提升，还一直贯穿于本书的成书过程之中。

内容概要

本书第1章讲述汉英科技翻译方法和技巧。
它是本书的理论基础篇，可用做汉英科技翻译的简明教程。
第2章汉英科技翻译实例则是本书的实际应用篇。
　本书是一部适用于在国民经济建设和国防建设两条战线的广泛领域中，从事科研、试验、设计、加工、科技信息、外事和科技管理等各方面工作的科技人员和科技干部，大专院校师生，以及从事科技翻译的读者的准全科广谱汉英科技翻译著作。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第1章　汉英科技翻译方法与技巧第2章　汉英科技翻译实例参考文献

章节摘录

汉英翻译就是用英语忠实地表达出用汉语写的或讲的内容。
因为汉语与英语是两种完全不同的语言，所以，汉英翻译不是简单地把跟汉语相对应的英文字排列在一起，这是不言而喻的。
汉英翻译要遵循一定的原则，要采用正确的方法，这些是我们在本书中要详细阐述的。
不过，当我们进行汉英翻译时，首先要将自己正确“定位”，让自己进入“角色”。
要明白自己面对的是母语不是汉语的英语读者。
无论你说什么，还是写什么，都要以符合他们的思维习惯和语言习惯，让他们听得懂，看得懂为准绳。
以下面的例子来作一说明。
【例句】目前，还没有可靠的根据认定其中某个方法比另外的方法优越。
而且，情况很可能是这样的，即某一方法对于研究CFD使用的湍流模拟证明是最好的，而对于飞行器模型性能验证试验，另一个方法可能证明为最好。
[译文]There is not at present a sound basis for selecting one approach over the others and it is possible that one approach may prove to be the best for research in connection with turbulence modeling for CFD，for example，while another approach may prove to be best for performance verification tests for aircraft models.
这个译文读起来顺口，字里行间透出地道的英文风格。
这是因为该译文是以英语中的思维习惯和思维方式写出来的。
译者采用了一系列符合英语表达习惯和特点的表达方法。
它们体现在以下几个主要方面。
1.句型的选择　①前面一句“目前，还没有可靠的根据认定其中某个方法比另外的方法优越”是个表示“存在”的无主句。
因此，最适合选用there be句型来表达。
②翻译后面那个比较长的句子时，句型的选择不但更要紧，而且更难些。
像“情况很可能是这样的，即……”这样的汉语句子，不少人可能首先想到“情况（情形）”这个字怎么译。
自然就想到case这个词，还会想到condition、situation、circumstances等词。
那么，究竟用哪个好呢？
实际上，在这里确实很难判断。
就是选对了一个译出来的话，恐怕也会是中国式的英语。
其实，我们首先应该从句子总体上，也即从句型上来把握这个句子的翻译。
选择合适的句型——采用用it作形式主语（it在这里只是“形式主语”，并没有“情况”的意思），用that…引导的主语从句作真正主语的句型it is.possible that…。
that…从句表述“情况”，也就是“即……”的具体内容。
这样，就把整个句子的意思完整表达出来了。
汉英翻译时，首先要注意的是选用合适的句型。
因为，汉英两种语言的句型不同。
特别是汉语中有英语中没有的句型，比如无主句；而英语中又有汉语中没有的句型，比如用it作形式主语，用that从句或动词非限定形式作真正主语的句子等。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com